



دولة الإمارات العربية المتحدة  
وزارة المالية والصناعة



United Arab Emirates  
Ministry of Finances And Industry

اتفاقية  
بين دولة الإمارات العربية المتحدة  
والجمهورية الفرنسية  
حول التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات

A C C O R D  
entre la République Française  
et L'Etat des Emirats Arabes Unis  
sur l'encouragement et  
la protection réciproques des investissements  
(ensemble un protocole)

مرسوم اتحادي رقم (٣٥) لسنة ١٩٩٢ م  
في شأن اتفاقية التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات  
بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة  
وحكومة الجمهورية الفرنسية

نحن زايد بن سلطان آل نهيان رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،  
بعد الإطلاع على الدستور المؤقت ،  
وبناء على ما عرضه وزير المالية والصناعة، وموافقة مجلس الوزراء  
وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،  
رسمنا بما هو آت :

### المادة الأولى

ووفق على إتفاقية التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمار بين حكومة دولة  
الإمارات العربية المتحدة وحكومة الجمهورية الفرنسية ، والمرفق صورتها.

### المادة الثانية

على وزير المالية والصناعة تنفيذ هذا المرسوم، وينشر في الجريدة  
الرسمية.

وزير المالية والصناعة رئيس مجلس الوزراء زايد بن سلطان آل نهيان  
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدر عنا في قصر الرئاسة بأبوظبي  
بتاريخ : ٢٥ شوال ١٤١٢ هـ  
الموافق : ٢٧ أبريل ١٩٩٢ م

**A C C O R D**  
**entre la République Française**  
**et l'Etat des Emirats Arabes Unis**  
**sur l'encouragement et**  
**la protection réciproques des investissements**  
**(ensemble un protocole)**

La République française et l'Etat des Émirats Arabes Unis  
ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux  
États et de créer des conditions favorables pour les investissements  
français aux Émirats Arabes Unis et les investissements émiratis en  
France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces  
investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de  
technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement  
économique,

sont convenus des dispositions suivantes :

### **ARTICLE 1** **Définitions**

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme <investissement> désigne des avoirs tels que les  
biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais  
non exclusivement :

a ) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits

réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b ) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c ) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d ) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industriels), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;

e ) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes,

Etant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme d' <investisseur> désigne tout national ou société de l'une des Parties contractantes ou le Gouvernement de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de <nationaux> désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

4. Le terme de <société> désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des parties contractantes,

## اتفاقية

بين دولة الإمارات العربية المتحدة

والجمهورية الفرنسية

حول التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات

إن دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية فرنسا والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين،

رغبةً منهما في توطيد التعاون الإقتصادي فيما بينهما وخلق ظروف مؤاتية للإستثمارات الفرنسية في دولة الإمارات العربية المتحدة ولإستثمارات دولة الإمارات العربية المتحدة في فرنسا،

وإدراكاً منهما بأن تنمية وحماية هذه الإستثمارات سوف يؤدي إلى تشجيع إنتقال رؤوس الأموال والتكنولوجيا فيما بين الدولتين لصالح التنمية الإقتصادية في كلٍ منهما، قد إتفقتا على مايلي :

### مادة (1)

#### تعريفات

لاغراض هذه الإتفاقية :

١ ) يعني مصطلح «الإستثمار» كل أنواع الأصول، والحقوق والمصالح أيأ كان نوعها بصفة خاصة دون حصر :

أ - الاملاك المنقولة وغير المنقولة وكذلك أي حقوق ملكية عينية مثل الرمونات والإمتيازات وحقوق الإنتفاع والضمانات والحقوق المشابهة.

ب - حصص وأسهم الإصدار وأنواع أخرى من المشاركة حتى ولو كانت

بالأقلية، أو بصورة غير مباشرة، في الشركات القائمة على إقليم دولة من الطرفين المتعاقدين.

ج - السندات، الأموال الدائنة، والحقوق في أي أداء ذات قيمة اقتصادية.

د - حقوق المؤلف، حقوق الملكية الصناعية (مثل البراءات، الرخص، العلامات التجارية والموديلات والنماذج الصناعية) الطرق التقنية، الأسماء التجارية والشهرة.

هـ - الإمتيازات الممنوحة بموجب القانون أو بموجب عقد بما فيها حقوق الإستغلال المتعلقة بالتنقيب بالحرثاءة، باستخراج وإستغلال الموارد الطبيعية بما فيها الموارد الموجودة في المناطق البحرية للطرفين المتعاقدين.

ومن المفهوم أن هذه الإستثمارات هي إستثمارات تم القيام بها أو سوف يتم القيام بها قبل أو بعد سريان هذه الإتفاقية، حسب التشريعات المعمول بها في الإقليم والمناطق البحرية للدولة المتعاقدة والتي يقع فيها الإستثمار.

إنَّ أي تغيير في شكل إستثمار الممتلكات لا يؤثر على صفتها كإستثمارات بشرط ألا يتعارض هذا التغيير مع التشريعات المعمول بها في الأراضي أو المناطق البحرية للطرف المتعاقد الذي يقع فيه الإستثمار.

٢ ( يعني مصطلح «مستثمر» أي مواطن أو شركة تابعة لطرف من الطرفين المتعاقدين أو حكومة أي من الطرفين المتعاقدين.

٣ ( يعني مصطلح «مواطن» أي شخص طبيعي يحمل جنسية أي من الطرفين المتعاقدين.

٤ ( يعني مصطلح «شركة» أي شخصية معنوية تم تأسيسها على أراضي أي من الطرفين المتعاقدين بموجب تشريعات هذا الطرف، ويكون مقر إدارتها على أراضي هذا الطرف، أو مسيطر عليها بطريق مباشر أو غير مباشر من قبل مواطني أحد الطرفين المتعاقدين، أو من قبل شخصيات معنوية يكون

conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur Siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

5. Le terme de <revenus> désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, royalties, dividendes, plus-values ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

6. L'expression <activités associées> désigne toutes les activités relatives à la gestion, l'entretien, la jouissance et la liquidation des investissements, en particulier l'organisation, le contrôle, le fonctionnement, la maintenance et la cession des personnes morales, filiales, succursales, bureaux, usines ou autres installations pour la conduite des affaires, l'acquisition, l'usage, la protection et la cession de la propriété sous toutes ses formes, y compris les droits de propriété intellectuelle et industrielle; ainsi que l'emprunt de fonds, l'achat et l'émission d'actions et l'achat de devises étrangères pour l'importation, conformément à la réglementation et aux usages nationaux.

7. Le présent Accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation de préservation des ressources naturelles.

## ARTICLE 2

### Encouragement des investissements

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent Accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

## ARTICLE 3

### Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie, excluant toute mesure injuste ou discriminatoire qui pourrait entraver en droit ou en fait la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation de ces investissements.

## ARTICLE 4

### Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités associées, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le

مقر إدارتها في أراضي أي من الطرفين المتعاقدين وأن تأسسها قد تم وفق تشريعات هذا الطرف.

٥ ( يعني مصطلح «الدخل» جميع المبالغ الناجمة من الإستثمار خلال فترة زمنية محددة مثل الأرباح، الإتاوات وأرباح الأسهم، عائدات رأس المال والفوائد.

إن دخل الإستثمارات، وفي حالة إعادة الإستثمار، فإن دخل إعادة الإستثمارات سوف يتمتع بنفس الحماية، التي تتمتع بها الإستثمارات.

٦ ( يعني مصطلح «الأنشطة المرتبطة» جميع الأنشطة المتعلقة بالإدارة، الصيانة، التمتع والتصفية للإستثمارات خاصة التنظيم، الإشراف، التشغيل، الصيانة، وحق التصرف في الأشخاص المعنويين، الفروع، الوكالات، المكاتب، المصانع أو تسهيلات أخرى لتسيير الأعمال، الإكتساب، الإستخدام، حماية وحق التصرف في الملكية مهما كان نوعها بما في ذلك حقوق الملكية الفكرية والصناعية.. وكذلك اقتراض الأموال، شراء وأصدار الأسهم وشراء العملات الأجنبية للإستيراد وفقاً للنظم والأعراف الوطنية.

٧ ( تنطبق أحكام هذه الإتفاقية على أقاليم كل طرف من الطرفين المتعاقدين، وكذلك على المناطق البحرية لكل طرف متعاقد، والتي تعرف فيما بعد بالمنطقة الإقتصادية والجرف القاري خارج المياه الإقليمية حيث يمارس كل منهما وفقاً للقانون الدولي حقوق سياديه وسلطة قضائية بهدف التنقيب والإستغلال والحفاظ على الموارد الطبيعية.

## مادة (٢)

### تشجيع الإستثمارات

يقوم كل طرف متعاقد بالسماح وتشجيع الإستثمارات المقامة من قبل

مستثمري الطرف الآخر في إقليمه والمناطق البحرية التابعة له وذلك وفقاً لتشريعته وبموجب أحكام هذه الإتفاقية.

### مادة (٣)

#### المعاملة العادلة والمنصفة

يتعهد كل طرف متعاقد بمنح الإستثمارات المقامة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في أراضيه والمناطق البحرية التابعة له معاملة عادلة ومنصفة وذلك وفقاً لمبادئ القانون الدولي، مع إستبعاد أي إجراء غير عادل أو تمييزي والذي يمكن أن يعوق سواء من الناحية القانونية أو التطبيقية، الإدارة، الصيانة، التمتع والتصفية لهذه الإستثمارات.

### مادة (٤)

#### المعاملة الوطنية وأحكام الدولة الأكثر رعاية

يطبق كل طرف متعاقد على إقليمه ومناطقه البحرية على مستثمري الطرف الآخر، فيما يتعلق بإستثماراتهم والأنشطة المرتبطة بها معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنح لمستثمريها، أو المعاملة الممنوحة لمستثمري الدولة الأكثر رعاية إذا كانت الأخيرة أكثر أفضلية. وبهذا الخصوص فإن المواطنين المسموح لهم بالعمل في الاقليم والمناطق البحرية التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين سوف يتمتعون بالتسهيلات المادية المرتبطة بممارسة أنشطتهم المهنية.

إلا أن هذه المعاملة لا تشمل الإمتيازات التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين إلى مستثمري دولة ثالثة، بموجب مساهمة هذه الدولة أو مشاركتها في منطقة حرة، في إتحاد جمركي، في سوق مشتركة أو في أي مؤسسة إقتصادية إقليمية مهما كان شكلها.

territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

### ARTICLE 5

#### Engagements particuliers

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Accord.

### ARTICLE 6

#### Expropriation, nationalisation et mesures de dépossession

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures, quels qu'en soient la nature et le champ d'application, dont l'effet est de

deposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures soient mises en œuvre conformément à leur législation et ne soient ni discriminatoires ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée à l'investisseur concerné sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu' à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte ou toute autre situation d'effet similaire survenue sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

## ARTICLE 7

### Transferts

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert :

## مادة (٥)

### الإلتزامات الخاصة

إنَّ الإستثمارات التي كانت موضوع إلتزام خاص من قبل أحد الطرفين المتعاقدين تجاه مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، يحكمها، بغض النظر عن أحكام هذه الإتفاقية، أحكام هذا الإلتزام إذا كانت أحكام هذا الإلتزام الخاص أكثر أفضلية من أحكام هذه الإتفاقية.

## مادة (٦)

### المصادرة، التأميم وإجراءات إنهاء الملكية

١ - تتمتع الإستثمارات التي يقوم بها مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين بالحماية والأمان الكاملين على الأقاليم والمناطق البحرية للطرف المتعاقد الآخر.

٢ - لا يتخذ أي طرف من الطرفين المتعاقدين أية إجراءات مصادرة أو تأميم أو أية إجراءات أخرى مهما كانت طبيعتها ومجال تطبيقها وتؤدي بصورة مباشرة أو غير مباشرة إلى فقدان ملكية مستثمري الطرف المتعاقد الآخر للإستثمارات التابعة له في الأراضي والمناطق البحرية للطرف المتعاقد الأول إلا في حالة المصلحة العامة شرط أن تتم هذه الإجراءات وفقاً لتشريعاتها وأن لا تكون تمييزية ولا تتعارض مع إلتزام خاص.

إنَّ أي إجراءات يمكن إتخاذها لفقدان الملكية يجب أن يقابلها تعويض سريع وكافي يتم إحتسابه على أساس القيمة الحقيقية للإستثمار المعنية ويتم تحديد مبلغ هذا التعويض حسب وضع إقتصادي طبيعي سائد قبل أي تهديد بإنهاء الملكية.

إنَّ هذا التعويض، قيمته وطرق تسديده يتم تحديده عند تاريخ لا يتجاوز

تاريخ فقدان الملكية، هذا التعويض سيكون فعالاً ومؤثراً ويدفع للمستثمر المعني بدون تأخير ويكون قابلاً للتحويل بحرية، وحتى تاريخ السداد سوف ينتج عنه فائدة تحتسب بسعر فائدة يتفقوا عليهما من قبل الطرفين المتعاقدين.

٣ - إنَّ مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين والذي تعرضت إستثماراته لخسارة ناتجة عن حرب أو أي نزاعات مسلحة أو ثورة، أو حالة طوارئ أو تمرد أو أي وضع آخر له نفس التأثير يحدث في الاقليم أو المناطق البحرية للطرف المتعاقد الآخر، سوف تتمتع بمعاملة من الطرف المتعاقد الثاني لا تقل رعاية عن تلك الممنوحة لمستثمريه أو الدولة الأكثر رعاية.

## مادة (٧)

### التحويلات

على كل طرف متعاقد أن يضمن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر والذي تقع إستثماراتهم في الأقاليم والمناطق البحرية التابعة له حرية تحويل :

( أ ) الفوائد، أرباح الأسهم، الأرباح والعائدات الجارية الأخرى.

(ب) الإتاوات الناجمة من الحقوق المعنوية المحددة في المادة ١، الفقرة أ، (د) و(هـ).

(ج) إعادة سداد القروض المتعاقد عليها بصورة منتظمة.

(د) قيمة البيع أو التصفية الكلية أو الجزئية للإستثمارات بما فيها عائدات رأس المال المستثمر.

(هـ) تعويض فقدان الملكية أو الخسارة المحددة في المادة ٦، الفقرات ٢، ٣ المذكورة أعلاه.

a ) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;  
b ) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d et e de l'article 1er;

c ) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;

d ) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;

e ) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'article 6, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

## ARTICLE 8

### Garanties des investissements

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements réalisés après l'entrée en vigueur du présent Accord par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes

sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

## ARTICLE 9

### Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si un tel différend n'a pas été réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

3. Dans L'hypothèse où la Convention mentionnée dans le paragraphe précédent n'est pas applicable, le différend est réglé par un arbitrage ad hoc. Le tribunal d'arbitrage ad hoc sera constitué de la manière suivante :

a ) Chaque Partie au différend désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé président par les deux Parties. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties a fait part à l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage;

b ) Si les délais fixés à l'alinéa ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie, en l'absence de tout accord applicable, invite le président de la chambre de commerce internationale de Paris à procéder aux désignations nécessaires;

إنَّ مواطني أي من الطرفين المتعاقدين المسموح لهم بالعمل في الأقليم أو المناطق البحرية التابعة للطرف المتعاقد الآخر نتيجة لإستثمار متفق عليه، يسمح لهم أيضا بتحويل نسبة مناسبة من عائداتهم إلى بلدهم الأصلي.

إنَّ التحويلات المشار إليها في الفقرات السابقة تتم بدون تأخير وفقاً لسعر الصرف الرسمي السائد في يوم التحويل.

## مادة (٨)

### ضمانات الإستثمار

في حالة وجود أنظمة لدى أي من الطرفين المتعاقدين تنص على وجود ضمان للإستثمارات المقامة في الخارج، فإن هذا الضمان يجوز منحه بعد دراسة كل حالة على حدة لإستثمارات يقوم بها مستثمري هذا الطرف في الأقليم والمناطق البحرية التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

إنَّ الإستثمارات التي سوف تقام بعد سريان هذه الإتفاقية من قبل مواطني أو شركات أي من الطرفين المتعاقدين في الأقليم والمناطق البحرية التابعة للطرف المتعاقد الآخر يمكنها الحصول على الضمان المشار إليه في الفقرة السابقة فقط في حالة الموافقة المسبقة من قبل الطرف الآخر.

## مادة (٩)

### تسوية منازعات الإستثمار

١ ) إنَّ أي نزاع يتعلق بالإستثمارات ينشأ بين طرف من الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر يتم تسويته ودياً بين الطرفين المعنيين.

٢ ) إذا لم يتم تسوية هذا النزاع خلال فترة ستة أشهر من تاريخ قيامه من قبل أي من الطرفين، فإنه سوف يتم تحويله بناءً على طلب أي من الطرفين إلى تحكيم المركز الدولي لتسوية المنازعات المتعلقة بالاستثمارات والمؤسس وفقاً لمعاهدة فض المنازعات الخاصة بالاستثمارات بين الدول وبين مواطني دولة أخرى والموقعة في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ م.

٣ ) وفي حالة عدم إمكانية تطبيق أحكام المعاهدة الواردة في الفقرة السابقة يتم تسوية النزاع عن طريق تحكيم لهذا الغرض. تتألف محكمة التحكيم الخاص كما يلي :

أ - يقوم كل طرف من طرفي النزاع بتعيين محكم واحد ويقوم هذين المحكمين باتفاق متبادل بإختيار أحد رعايا دولة ثالثة يتم تعيينه كرئيس للمحكمة من قبل الطرفين. يجب أن يتم تعيين جميع المحكمين في خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر برغبته في رفع النزاع إلى التحكيم.

ب - إذا لم يتم التقيد بالمهلة المحددة في الفقرة ( ١ )، فإن أي طرف من الطرفين المتعاقدين، في حالة عدم وجود أي إتفاقية أخرى قابلة للتطبيق، يقوم بدعوة رئيس الغرفة الدولية للتجارة في باريس للقيام بالتعيينات اللازمة.

ج - تتخذ المحكمة قراراتها بأغلبية الأصوات، وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة قانوناً للطرفين.

تضع المحكمة قواعدها بنفسها، تقوم بتفسير الحكم بناءً على طلب أي من الطرفين. وما لم يكن هناك أي قرار آخر من قبل المحكمة نظراً لظروف خاصة، فإن مصاريف التحكيم بما فيها أتعاب المحكمين يتم إقتسامها مناصفة بين الطرفين.

c ) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

## ARTICLE 10

### Subrogation

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée conformément à l'article 8 du présent Accord pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectuée des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

## ARTICLE 11

### Consultation

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute matière relative au présent Accord, à son interprétation et à sa mise en œuvre. L'autre Partie contractante prend toute mesure utile pour rendre rapidement cette consultation possible.

## ARTICLE 12

### Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si, dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage;

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 12.3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

## مادة (١٠)

### الحلول محل الدائن

إذا قام أي من الطرفين المتعاقدين نتيجة لضمان تم إعطائه وفقاً لأحكام المادة (٨) من هذه الإتفاقية بخصوص إستثمار مقام في الأقليم والمناطق البحرية التابعة للطرف المتعاقد الآخر، بدفع مبالغ إلى أحد مواطنيه أو شركاته، فإنَّ للطرف المتعاقد الأول كافة حقوق الإحلال فيما يتعلق بالحقوق والمعاملات الخاصة بهذا المواطن أو هذه الشركة.

إنَّ الدفعات المذكورة لا تؤثر على حقوق المستفيد من الضمان في اللجوء إلى المركز الدولي لتسوية المنازعات المتعلقة بالإستثمار أو في متابعة الدعاوى المرفوعة أمام المركز حتى الإنتهاء من الدعوى.

## مادة (١١)

### المشاورات

يستطيع كل طرف متعاقد أن يقترح على الطرف المتعاقد الآخر مشاورات حول أي أمر من الأمور يتعلق بهذه الإتفاقية، وبتفسيرها وبتطبيقها، يقوم الطرف المتعاقد الآخر بإتخاذ جميع الخطوات اللازمة بصورة سريعة لجعل هذه المشاورات ممكنة.

## مادة (١٢)

### تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١ - إنَّ الخلافات المتعلقة بتفسير أو بتطبيق هذه الإتفاقية يجب أن يتم تسويتها إن أمكن عبر القنوات الدبلوماسية.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de le procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

## ARTICLE 13

### Entrée en vigueur, durée et expiration

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'Accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Paris, Le 9 septembre 1991, en deux originaux, chacun en langue française et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :  
**ROLAND DUMAS**  
Ministre d'Etat  
Ministre des Affaires étrangères

Pour l'Etat des Emirats arabes unis  
**CHEIKH ZAYED**  
Président de l'Etat  
des Emirats Arabes Unis

٢ - إذا لم يتم تسوية هذا الخلاف خلال ستة أشهر من تاريخ رفعه من قبل طرف متعاقد، يجوز تحويل هذا الخلاف بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى محكمة تحكيم.

٣ - يتم تشكيل هذه المحكمة كالتالي لكل حالة على حدة.

يقوم كل طرف من الطرفين المتعاقدين بتعيين محكم، ويقوم هذين المحكمين باتفاق متبادل بإختيار محكم ثالث، والذي يجب أن يكون من مواطني دولة ثالثة والذي يتم تعيينه كرئيس للمحكمة من قبل الطرفين المتعاقدين كما يجب تعيين جميع المحكمين خلال فترة شهرين من تاريخ إخطار احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر عن رغبته في رفع الخلاف إلى التحكيم.

٤ - إذا لم يتم التقيد بالمهلة المحددة في الفقرة ١٢ - ٣ أعلاه فلن أي من الطرفين المتعاقدين في حالة عدم وجود أية إتفاقية أخرى يقوم بدعوة الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة للقيام بالتعيينات اللازمة فإذا كان الأمين العام من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو لأي سبب آخر لا يمكنه القيام بهذه المهمة، فلنّ مساعد الأمين العام الذي يليه في الأقدمية والذي ليس من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين يقوم بإجراء التعيينات اللازمة.

٥ - تتخذ محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات، وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين.

تضع محكمة التحكيم قواعدها بنفسها، وتقوم بتفسير الحكم بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ما لم يكن هناك أي قرار آخر من قبل المحكمة نظراً لظروف خاصة، فلنّ مصاريف إجراءات التحكيم، بما فيها أتعاب المحكمين يتم إقتسامها مناصفة بين الطرفين المتعاقدين.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République française et l'Etat des Emirats arabes unis sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, il été convenu que l'interprétation de cette Convention est la suivante:

### 1. En ce qui concerne l'article 1er, paragraphe 2:

S'agissant des Emirats arabes unis, le terme <Gouvernement> signifie le Gouvernement fédéral et les autorités locales des Emirats arabes unis.

### 2. En ce qui concerne l'article 3 :

a ) Il est entendu que les Parties contractantes considèrent comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave injuste et discriminatoire à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue;

b ) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### 3. En ce qui concerne l'article 6 :

Le taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes est le taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial, tel que fixé par le F.M.I.

Les dispositions précédentes font partie intégrante de cet Accord.

## مادة (١٣)

### نفاذ الإتفاقية، مدة سريانها وإنتهائها

يخطر كل طرف الطرف الآخر بإكتمال الإجراءات الدستورية المطلوبة لنفاذ هذه الإتفاقية والتي سوف تبدأ في النفاذ بعد شهر من تاريخ إستلام الإخطار الأخير.

تكون هذه الإتفاقية سارية المفعول لفترة أولية مدتها عشر سنوات، ويستمر سريانها بعد هذه الفترة ما لم يعطي طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية إنذاراً كتابياً مهلته سنة لإنهاء هذه الإتفاقية.

عند إنتهاء مدة صلاحية هذه الإتفاقية فإن الإستثمارات التي كانت قد أقيمت أثناء فترة نفاذها تستمر في التمتع بحماية أحكام هذه الإتفاقية لمدة عشرين عاماً إضافياً.

حررت في : باريس

بتاريخ : ٩/٩/١٩٩١م.

من نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية وهما على درجة متساوية من الحجية.

عن الجمهورية الفرنسية

عن دولة الإمارات العربية المتحدة

رولاند دوما  
وزير الخارجية

راشد عبدالله  
وزير الخارجية

## بروتوكول

عند توقيع الإتفاقية بين دولة الإمارات العربية المتحدة والجمهورية الفرنسية حول التشجيع المتبادل وحماية الإستثمارات، فإنه تم الإتفاق على أن يكون تفسير هذه الإتفاقية على النحو التالي :

١ - فيما يتعلق بالفقرة الثانية من المادة (١) :

بخصوص دولة الإمارات العربية المتحدة فإن مصطلح «الحكومة» يعني الحكومة الإتحادية والسلطات المحلية في دولة الإمارات العربية المتحدة.

٢ - فيما يتعلق بالمادة (٣) :

أ) من المفهوم أن الطرفين المتعاقدين يعتبران كعمومات شرعية أو فعلية للمعاملات العادلة والمنصفة أية قيود على شراء وعلى نقل المواد الأولية أو المواد المساعدة، بالإضافة إلى وسائل الإنتاج والتشغيل بكافة أنواعها، كذلك أية قيود غير عادلة أو تمييزية لبيع أو نقل المنتجات داخل الدولة أو خارجها وأيئة إجراءات أخرى لها نفس التأثير.

ب) في إطار تشريعاتها الداخلية يقوم الطرفان المتعاقدان بالنظر بعناية في طلبات الدخول والسماح بالإقامة، العمل والانتقال المقدمة من قبل مواطني أحد الطرفين المتعاقدين والمرتبطة بإستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٣ - فيما يتعلق بالمادة (٦) :

إن سعر الفائدة والمتفق عليه بين الطرفين المتعاقدين هو السعر الرسمي للفائدة على حقوق السحب الخاصة والمحدد من قبل صندوق النقد الدولي.

Fait à Paris, le 9 septembre 1991, en deux originaux, chacun en langue française et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :  
**ROLAND DUMAS**  
Ministre d'Etat  
Ministre des Affaires étrangères

Pour l'Etat des Emirats arabes unis  
**CHEIKH ZAYED**  
Président de l'Etat  
des Emirats Arabes Unis

AYANT VU ET EXAMINE LEDIT ACCORD, NOUS L'AVONS APPROUVE ET APPROUVONS EN TOUTES ET CHACUNE DE SES PARTIES, EN VERTU DES DISPOSITIONS QUI Y SONT CONTENUES ET CONFORMEMENT A L'ARTICLE 52 DE LA CONSTITUTION.

DECLARONS QU'IL EST ACCEPTE, RATIFIE ET CONFIRME ET PROMETTONS QU'IL SERA INVIOLEBLEMENT OBSERVE.

EN FOI DE QUOI, NOUS AVONS DONNE LES PRESENTES, REVETUES DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE.

A PARIS, LE 1er Février 1993

**PAR LE PRESIDENT DE LA  
REPUBLIQUE**

**LE PREMIER MINISTRE**

**LE MINISTRE D'ETAT  
MINISTRE DES AFFAIRES  
ETRANGERES**

16

إن الأحكام السابقة تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية.

حررت في : باريس

بتاريخ : ١٩٩١/٩/٩ م.

من نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية وهما على درجة متساوية من الحجية.

عن الجمهورية الفرنسية

عن دولة الإمارات العربية المتحدة

رولاند دوما  
وزير الخارجية

راشد عبدالله  
وزير الخارجية

١٦